



Karar Sayısı: 655

17 Ekim 2018 tarihinde Kişinev’de imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 1 Kasım 2012 Tarihinde Ankara’da İmzalanan Vizelerin Karşılıklı Olarak Kaldırılmasına İlişkin Anlaşma’ya Getirilen Değişikliklere Dair Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İmzalanan Protokol”ün onaylanmasına, 4/4/2013 tarihli ve 6458 sayılı Kanunun 18 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

16 Ocak 2019

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İle Moldova Cumhuriyeti Hükümeti
Arasında 1 Kasım 2012 Tarihinde Ankara’da İmzalanan
Vizelerin Karşılıklı Olarak Kaldırılmasına İlişkin Anlaşma’ya Getirilen
Değişikliklere Dair Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İle
Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İmzalanan Protokol**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Moldova Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle “Akit Taraflar” olarak anılacaktır);

Her iki ülke vatandaşlarının karşılıklı kısa süreli seyahatlerinin kolaylaştırılmasını teşvik etmeyi arzu ederek;

1 Kasım 2012 tarihinde Ankara’da Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti arasında imzalanan Vizelerin Karşılıklı Olarak Kaldırılmasına İlişkin Anlaşma’nın, bundan böyle “Anlaşma” olarak anılacaktır, 14. maddesini göz önüne alarak aşağıda kaydedilen hususlarda mutabakata varmışlardır:

Madde I

1. 3. maddenin 1. Fıkrası aşağıdaki şekilde değiştirilir:

“1. İşbu Anlaşma’nın I sayılı Ek’inde listelenen geçerli bir belgeye sahip Akit Taraf Devleti vatandaşları, birbirini takip eden 180 günlük süre içerisinde doksan (90) günü aşmayacak şekilde diğer Akit Taraf devletinin ülkesine giriş ve çıkışlarda, transit geçişlerde ve kısa süreli ikametlerde vizeden muafır.”

2. 5. Madde aşağıdaki şekilde değiştirilir:

“Diğer Akit Taraf Devletinin topraklarına resmi ziyarette bulunmak isteyen geçerli bir diplomatik, hizmet, resmi ve hususi pasaporta sahip her bir Akit Taraf Devleti vatandaşları, giriş, çıkış ve transit geçiş için vizeden muafır, birbirini takip eden 180 günlük süre içerisinde doksan (90) günü aşmayacak şekilde diğer Akit Taraf Devletinin ülkesinde geçici olarak kalabilirler.”

3. 11. maddenin 3. Fıkrası aşağıdaki şekilde değiştirilir:

“3. Akit Taraflardan birinin Anlaşma’nın I sayılı Ek’inde belirtilmemiş yeni bir seyahat belgesini yürürlüğe sokması durumunda, İlgili Akit Taraf yeni seyahat belgesinin örneklerini, işbu Anlaşma’da yapılacak değişiklik yürürlüğe girmeden otuz (30) gün önce diplomatik yollardan diğer Akit Tarafa ulaştırır.

4. 13. madde aşağıdaki şekilde değiştirilir:

“1. Yukarıda belirtilen hükümlerin uygulanmasından kaynaklanan her türlü uyumsuzluk diplomatik yollarla çözümlenir.

2. Akit Taraflar işbu Anlaşma'nın uygulanmasıyla ilgili bilgi alışverişinde bulunurlar ve uygulanmasından doğan sonuçları tetkik ederler/incelerler.

3. Karşılıklı rıza ile gerek görüldüğü takdirde, Akit Taraflar, işbu Anlaşma'nın uygulanmasını izlemek amacıyla ikili çalışma grubu oluşturabilirler.“

5. 14. madde aşağıdaki şekilde değiştirilir:

“İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı rızasıyla değiştirilebilir. Yapılacak değişiklikler Anlaşma'nın ayrılmaz parçası sayılır.”

6. Anlaşma Ek'i, Türkiye Cumhuriyeti'ne seyahat edecek olan Moldova Cumhuriyeti vatandaşları için seyahat belgelerinin listesi aşağıdaki şekilde değiştirilir:

“Türkiye Cumhuriyeti'ne seyahat edecek Moldova Cumhuriyeti vatandaşları için vizesiz seyahate tabi geçerli belgelerin listesi:

Diplomatik Pasaportlar

Resmi Pasaportlar

Moldova Cumhuriyeti vatandaşlarının ulusal pasaportları

Uçak Mürettebatı Seyahat Belgesi

Tren ve Lokomotif Mürettebatı Seyahat Belgesi

Moldova Cumhuriyeti'ne dönüş ve yalnızca Türkiye Cumhuriyeti ülkesinde

geçici kalış, bu ülkeden transit geçiş ve çıkış için Acil Durum Seyahat Belgeleri

Gemi Mürettebatı Kimlik Belgeleri

Biyometrik olanlar da dâhil olmak üzere, Moldova Cumhuriyeti vatandaşı

kimlik kartı (ID1 formatında, ID2 (ICAO standartlarına göre TD-1, TD-2).”

7. Anlaşma Ek'i, Moldova Cumhuriyeti'ne seyahat edecek olan Türkiye Cumhuriyeti vatandaşları için seyahat belgelerinin listesi aşağıdaki şekilde değiştirilir:

“Moldova Cumhuriyeti'ne seyahat edecek Türkiye Cumhuriyeti vatandaşları için vizesiz seyahate tabi geçerli belgelerin listesi:

Diplomatik Pasaportlar

Hususi Pasaportlar

Hizmet Pasaportları

Türkiye Cumhuriyeti vatandaşlarının ulusal pasaportları

Uçak Mürettebatı Seyahat Belgesi

Tren ve Lokomotif Mürettebatı Seyahat Belgesi

Türkiye Cumhuriyeti'ne dönüş ve yalnızca Moldova Cumhuriyeti ülkesinde

geçici kalış, bu ülkeden transit geçiş ve çıkış için Seyahat Belgesi ve Geçici

Pasaport

Gemi Mürettebatı Kimlik Belgeleri

Biyometrik olanlar da dâhil olmak üzere, Türkiye Cumhuriyeti vatandaşı kimlik kartı (ID1 formatında, ID2 (ICAO standartlarına göre TD-1, TD-2).”

Madde 2

1 Kasım 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Vizelerin Karşılıklı Olarak Kaldırılmasına Dair Anlaşma'nın ayrılmaz bir parçasını teşkil edecek olan işbu Protokol, Akit Tarafların işbu Protokol'n yrrlge girmesi için gerekli i hukuki usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihi takip eden otuzuncu (30.) gün yrrlge girer.

İşbu Anlaşma Kişinev'de 17 Ekim 2018 tarihinde Romence, Türkçe ve İngilizce dillerinde tüm metinler aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer orijinal nüsha olarak imzalanmıştır. Bu Protokol'n hükümlerinin uygulanmasından dođan uyumsuzluk hallerinde, İngilizce metin esas alınır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

**MOLDOVA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

**FARUK KAYMAKCI
DIŐİŐLERİ BAKAN YARDIMCISI
VE AB BAŐKANI**

**TUDOR ULIANOVSCI
DIŐİŐLERİ VE AVRUPA
ENTEGRASYONU BAKANI**

PROTOCOL

**between the Government of the Republic of Turkey
and the Government of the Republic of Moldova on amendments to
the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the
Government of the Republic of Moldova on mutual abolition of visas,
done at Ankara on November 1st, 2012**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Moldova hereinafter referred to as "Contracting Parties";

Desiring to promote the facilitation of the mutual short term travels of nationals of their countries;

Taking into consideration the Article 14 of the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Moldova on mutual abolition of visas done at Ankara on November 1st, 2012, hereinafter referred to as "the Agreement";

Have agreed as follows:

Article 1

1. Paragraph 1, Article 3 shall be amended as follows:

"1. Citizens of the State of a Contracting Party holding a valid document listed in Annex 1 of this Agreement shall be exempted from the visa requirement to enter into, exit from, transit through and stay temporary in the territory of the state of other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days in any 180-day period, which entails considering the 180-day period preceding each day of stay."

2. Article 5 shall be amended as follows:

"Citizens of the State of a Contracting Party holding valid diplomatic, service, official and special passports wishing to make an official visit to the territory of the State of the other Contracting Party shall be exempt from the visa requirement for entry, exit, transit, shall remain temporarily in the territory of the State of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days in any 180-day period, which entails considering the 180-day period preceding each day of stay."

3. Paragraph 3, Article 11 shall be amended as follows:

"3. In the event of a Contracting Party introduces a new travel document which is not stipulated in the Annex 1, the Concerned Contracting Party shall deliver, through diplomatic channels the specimens of its new travel document to the other

Contracting Party thirty (30) days prior to the implementation of any such amendments agreed by the Contracting Parties to this Agreement.

4. Article 13 of the Agreement shall be amended as follows:

"1. Any dispute arising from the implementation of the aforementioned provisions will be settled through diplomatic channels.

2. The Contracting Parties shall exchange information on the implementation of this Agreement and analyze the practical results of its application.

3. Where required upon mutual consent, the Contracting Parties may create a bilateral working group to verify the implementation of this Agreement. "

5. Article 14 shall be amended as follows:

"This Agreement shall be amended by mutual consent of the Contracting Parties. The amendments shall constitute an integral part of the Agreement."

6. Annex to the Agreement, List of travel documents for the citizens of the Republic of Moldova who will travel to the Republic of Turkey shall be amended as follows:

"List of the valid documents that are subject to visa free travels for the citizens of the Republic of Moldova who will travel to the Republic of Turkey:

- Diplomatic Passports;
- Official Passports;
- National passports of the citizens of the Republic of Moldova;
- Airplanes Crew Travel Document;
- Trains and Locomotives Crew Travel Document;
- Emergency Travel Documents for return to the Republic of Moldova, only for temporary stay, transit and exist from the territory of the Republic of Turkey;
- Identity documents of the ships' crew;
- Identity card of the citizen of the Republic of Moldova (of ID1 format, ID2 (TD-1, TD-2, according to ICAO standards), including biometric."

7. Annex to the Agreement, List of travel documents for the citizens of the Republic of Turkey who will travel to the Republic of Moldova shall be amended as follows:

"List of the valid documents that are subject to visa free travels for the citizens of

the Republic of Turkey who will travel to the Republic of Moldova.

- Diplomatic Passports;
- Special Passports;
- Service Passports;
- National passports of the citizens of the Republic of Turkey;
- Airplanes Crew Travel Document ;
- Trains and Locomotives Crew Travel Document ;
- Travel Document or Temporary Passport only for temporary stay, transit and exit from the territory of the Republic of Moldova, and for returning to the Republic of Turkey;
- Identity documents of the ships' crew;
- Identity card of the citizen of the Republic of Turkey (of ID1 format, ID2 (TD-1, TD-2, according to ICAO standards), including biometric.”

Article 2

This Protocol which shall constitute an integral part of the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Moldova on the mutual abolition of visas done at Ankara on November 1, 2012, shall enter into force on the thirtieth (30th) day of the receipt of the last written notification by which the Contracting Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Protocol.

Done in Chisinau, 17 October 2018, in two original copies in Turkish, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of different interpretation of the provisions of this Protocol, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MOLDOVA**

**FARUK KAYMAKÇI
DEPUTY MINISTER OF FOREIGN
AFFAIRS AND DIRECTOR FOR EU
AFFAIRS**

**TUDOR ULIANOVSKI
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
AND EUROPEAN INTEGRATION**

PROTOCOL

între Guvernul Republicii Turcia și Guvernul Republicii Moldova de modificare a Acordului între Guvernul Republicii Turcia și Guvernul Republicii Moldova privind abolirea reciprocă a vizelor, încheiat la Ankara, la 01 noiembrie 2012

Guvernul Republicii Turcia și Guvernul Republicii Moldova, denumite în continuare „Părți Contractante” ;

Dorind să faciliteze călătoriile reciproce pe termen scurt ale cetățenilor statelor lor;

În temeiul Articolului 14 al Acordului între Guvernul Republicii Turcia și Guvernul Republicii Moldova privind abolirea reciprocă a vizelor, întocmit la Ankara, la 1 noiembrie 2012, denumit în continuare „Acord”;

Au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

1. Alineatul 1, Articolul 3 va fi modificat după cum urmează:

„1. Cetățenii statului unei Părți Contractante, care dețin un document valabil enumerat în Anexa 1 a prezentului Acord, sunt scutiți de obligativitatea deținerii unei vize pentru a intra, ieși, tranzita și rămâne temporar pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante pînă la nouăzeci (90) de zile în decursul oricărei perioade de 180 de zile calendaristice, ceea ce implică luarea în considerare a ultimei perioade de 180 de zile precedente fiecărei zile de ședere”.

2. Articolul 5 va fi modificat după cum urmează:

„Cetățenii statului unei Părți Contractante, care dețin pașapoarte diplomatice, de serviciu, oficiale și speciale valabile, care doresc să efectueze o vizită oficială pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, vor fi scutiți de obligativitatea deținerii unei vize pentru a intra, ieși, tranzita și rămâne temporar pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante pînă la nouăzeci (90) de zile în decursul oricărei perioade de 180 de zile calendaristice, ceea ce implică luarea în considerare a ultimei perioade de 180 de zile precedente fiecărei zile de ședere”.

3. Alineatul 3, Articolul 11 va fi modificat după cum urmează:

„3. În eventualitatea în care o Parte Contractantă introduce un nou document de călătorie, care nu este stipulat în Anexa 1, respectiva Parte Contractantă va transmite prin canale diplomatice speciemenele noului document de călătorie

celelalte Părți Contractante cu treizeci (30) de zile înainte de punerea în aplicare a oricăror amendamente corespunzătoare convenite de către Părțile Contractante la prezentul Acord.

4. Articolul 13 al Acordului va fi modificat după cum urmează:

„1. Orice diferențe apărute din punerea în aplicare a prevederilor sus-menționate vor fi soluționate prin canale diplomatice.

2. Părțile Contractante vor face schimb de informații privind punerea în aplicare a prezentului Acord și vor analiza rezultatele practice ale aplicării acestuia.

3. În caz de necesitate, de comun acord, Părțile Contractante pot crea un grup de lucru bilateral în scopul verificării punerii în aplicare a prezentului Acord.”

5. Articolul 14 se modifică după cum urmează:

„Prezentul Acord se modifică prin consimțământul reciproc al Părților Contractante. Modificările vor constitui parte integrantă a Acordului.”

6. În Anexa Acordului, lista documentelor valabile necesare pentru călătoriile cetățenilor Republicii Moldova în Republica Turcia, se modifică după cum urmează:

„Lista documentelor valabile ce se referă la regimul de călătorie fără viză pentru cetățenii Republicii Moldova care vor călători în Republica Turcia:

- pașapoarte diplomatice;
- pașapoarte de serviciu;
- pașapoarte naționale ale cetățenilor Republicii Moldova;
- documente de călătorie ale echipajului avioanelor;
- documente de călătorie ale echipajului trenurilor și locomotivelor;
- titlurile de călătorie pentru întoarcere în Republica Moldova, doar pentru ședere temporară, tranzitare și ieșire de pe teritoriul Republicii Turcia actele de identitate ale personalului navigant;
- carte de identitate a cetățeanului Republicii Moldova (de formatul ID1, ID2 (TD-1, TD-2, conform standardelor ICAO), inclusiv biometrică.”

7. În Anexa Acordului, lista documentelor valabile necesare pentru călătoriile cetățenilor Republicii Turcia în Republica Moldova, se modifică după cum urmează:

„Lista documentelor valabile ce se referă la regimul de călătorie fără viză pentru cetățenii Republicii Turcia care vor călători în Republica Moldova:

- pașapoarte diplomatice;
- pașapoarte speciale;
- pașapoarte de serviciu;
- pașapoarte naționale ale cetățenilor Republicii Turcia;

- documente de călătorie ale echipajului avioanelor;
- documente de călătorie ale echipajului trenurilor și locomotivelor;
- documente de călătorie sau pașapoarte temporare doar pentru ședere temporară, tranzitare și ieșire de pe teritoriul Republicii Moldova, și în scopul întoarcerii în Republica Turcia;
- actele de identitate ale personalului navigant;
- carte de identitate a cetățeanului Republicii Turcia (de formatul ID1, ID2 (TD-1, TD-2, conform standardelor ICAO), inclusiv biometrică.”

Articolul 2

Protocolul constituie parte integrantă a Acordului între Guvernul Republicii Turcia și Guvernul Republicii Moldova privind abolirea reciprocă a vizelor, încheiat la Ankara, la 01 noiembrie 2012, și va intra în vigoare în a 30 (treizecea) zi de la recepționarea ultimei notificări prin care Părțile Contractante se notifică reciproc, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea procedurilor interne legale care sunt necesare pentru intrarea lui în vigoare.

Întocmit la Chișinău la 17 octombrie 2018 în două exemplare originale, în limbile turcă, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariției unor divergențe privind interpretarea prevederilor prezentului Protocol, textul în limba engleză va fi de referință.

**PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII TURCIA**

**PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII MOLDOVA**

FARUK KAYMAKÇI

TUDOR ULIANOVSCI,

**VICE MINISTRUL AFACERILOR
EXTERNE ȘI DIRECTOR PENTRU
AFACERI UE**

**MINISTRUL AFACERILOR
EXTERNE ȘI INTEGRĂRII
EUROPENE AL REPUBLICII
MOLDOVA**